

# Paulo Guilherme Pilotti Duarte

Avenida Engenheiro Francisco Rodolfo Simch, 230/711F - Porto Alegre/RS

+55 51 993947270 - [guilhermepilotti@gmail.com](mailto:guilhermepilotti@gmail.com)

## Perfil Profissional

Tradutor graduado em 2016 pela Universidade Federal do Rio Grande do Sul com foco de atuação nos pares *Inglês → Português* e *Português → Inglês*. Atuo como tradutor e redator técnico para a área de tecnologia da informação desde 2016. **Meu objetivo atualmente é me recolocar no mercado de trabalho, preferencialmente no formato de home office, como redator técnico, technical writer, Dev Writer e suas possíveis variações de nomenclatura.**

## Formação acadêmica

### Graduação - Letras - Bacharelado em tradução (inglês e português e suas literaturas)

Universidade Federal do Rio Grande do Sul

Março de 2011 - Agosto de 2016

Atuação como bolsista de iniciação científica pelo grupo Termisul/FAPERGS.

## Experiências Profissionais

### Redator Técnico

Azion - Porto Alegre

Julho de 2022 até o momento

Atuo como redator técnico das documentações para os times de engenharia e marketing, sendo responsável pela implantação do novo guia de estilos, da utilização do linter Vale.sh (utilização, instalação e criação de regras de estilo) e sua integração com o Visual Studio Code. Minha atuação é dentro do setor de *Education*, ajudando a equipe a organizar o novo setor da empresa, ligado à *customer experience*, *UX writing* e revisão terminológica.

*Tecnologias:* [Jira](#), [GitHub](#), [VSCode](#), [Vale.sh](#)

### Redator Técnico, Revisor e Tradutor

Freelance - Porto Alegre

Dezembro de 2016 - Presente

Atuo desde a minha colação de grau com assessoria linguística, principalmente nos campos de tradução automática, revisão textual (preparação e revisão linguística e gramatical) e redação técnica.

*Tecnologias:* [Trados](#), [memoQ](#), [OmegaT](#), [Jira](#), [GitHub](#)

### Editor Assistente (bolsista estagiário)

UFRGS - PPG Antropologia - Porto Alegre, RS

Fevereiro de 2015 - Julho de 2016

Edição de artigos científicos e participação nas decisões do conselho editorial na escolha de capas, diagramação e aceite de artigos.

*Tecnologias:* [Trados](#), [Word](#), [GitHub](#)

**Revisor e redator técnico**  
**CEGOV - Porto Alegre, RS**  
**Novembro de 2014 - Fevereiro de 2015**

Revisão e redação técnica da documentação da central de alocação orçamentária do MDIC (à época o Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior) que estava em fase de implementação.

*Tecnologias: [GitHub](#), [VIM](#), [Linux](#), [Trados](#), [Word](#).*

**Pesquisador Assistente (bolsista de iniciação científica)**  
**Termisul/UFRGS - Porto Alegre, RS**  
**Março de 2012 - Setembro de 2014**

Fiz parte entre 2012 e 2015 do projeto TERMISUL, onde atuei no desenvolvimento web da plataforma de terminologias do português brasileiro. Neste projeto atuei na extração e análise de corpora alinhados utilizando o MWEToolkit de autoria do Professor Dr. Carlos Ramisch da Universidade de Grenoble. Paralelamente, atuei no desenvolvimento web da plataforma de pesquisa terminológica, onde desenvolvi e modeliei o sistema de gerenciamento de consultas acadêmicas léxicas referentes às CLE's do projeto. Neste projeto apresentei por duas ocasiões o trabalho no salão de IC da UFRGS (2012 e 2015) e em outra oportunidade para o encontro internacional do projeto CAMELEON (2015).

*Tecnologias: [GitHub](#), [VIM](#), [Linux](#), [Trados](#), [Word](#), [PHP/MySQL](#).*

## **Idiomas**

**Inglês:** nível de Conhecimento: Avançado

## **Publicações acadêmicas**

**Apresentação:** Aplicação do MWE Toolkit na pesquisa de Combinatórias Léxicas Especializadas da linguagem legislativa do meio ambiente - Dezembro de 2013 - **Fourth CAMELEON Project Workshop**.

**Resumo:** Combinatórias Léxicas Especializadas: extração como uso do MWE Toolkit - Outubro de 2014 - **Salão de Iniciação Científica da UFRGS**.

**Resumo:** Combinatórias Léxicas Especializadas: etapas prévias para sua extração utilizando recursos de linguagem natural - Outubro de 2012 - **Salão de Iniciação Científica da UFRGS**.

## **Premiações e destaques recebidos**

Premiado como destaque de sessão com o trabalho "**Combinatórias Léxicas Especializadas: etapas prévias para sua extração utilizando recursos do Processamento da Linguagem Natural**" no salão de iniciação científica da UFRGS em 2012.